

◎平成十三年九月十一日のアメリカ合衆国において発生したテロリストによる攻撃等に対応して行われる国際連合憲章の目的達成のための諸外国の活動に対して我が国が実施する措置及び関連する国際連合決議等に基づく人道的措置に関する特別措置法に従って行われるグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国軍隊等への物品等の提供に関する日本国政府とグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府との間の交換公文

(略称) 英国とのテロ対策特別措置法に従って行われる物品等の提供取
極

平成 十四年 一月 十八日 東京で
平成 十四年 一月 十八日 効力発生
平成 十四年 五月二十四日 告示

(外務省告示第二〇九号)

目 次

ページ

日本側書簡
1 後方支援、物品又は役務の使用
2 後方支援、物品又は役務の移転の禁止
3 第三国の軍隊等より移転される後方支援、物品又は役務
連合王国側書簡

英国とのテロ対策特別措置法に従って行われる物品等の提供取極

日本側書簡

(平成十三年九月十一日のアメリカ合衆国において発生したテロリストによる攻撃等に対応して行われる国際連合憲章の目的達成のための諸外国の活動に対して我が国が実施する措置及び関連する国際連合決議等に基づく人道的措置に関する特別措置法に従って行われるグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国軍隊等への物品等の提供に関する日本国政府とグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、日本国政府が外国の軍隊その他これに類する組織に対し協力支援活動の一環として行われる後方支援の分野における物品又は役務(以下「後方支援 物品又は役務」という。)を提供することができ旨を特に規定している日本国の平成十三年九月十一日のアメリカ合衆国において発生したテロリストによる攻撃等に対応して行われる国際連合憲章の目的達成のための諸外国の活動に対して我が国が実施する措置及び関連する国際連合決議等に基づく人道的措置に関する特別措置法(平成十三年法律第百十三号。以下「法」という。)に言及するとともに、法に従ってグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国(以下「連合王国」という。)の軍隊その他これに類する組織に提供される後方支援 物品又は役務に関する両政府間の討議に言及する光栄を有します。本大臣は、更に、それらの討議の結果、次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

- 1 法に従って連合王国の軍隊その他これに類する組織に提供され、かつ、これらにより受領される後方支援 物品又は役務の使用は、国際連合憲章と両立するものでなければならぬ。

英国とのテロ対策特別措置法に従って行われる物品等の提供取極

Translation

(Japanese Note)

Tokyo, January 18, 2002

Sir,

I have the honour to refer to Japan's Law Regarding Special Measures Concerning Measures Taken by Japan in Support of the Activities of Foreign Countries Aiming to Achieve the Purposes of the Charter of the United Nations in Response to the Terrorist Attacks which took place on 11 September 2001 in the United States of America and subsequent threats as well as concerning humanitarian Measures Based on Relevant Resolutions of the United Nations or Requests made by International Bodies (Law No.113 of 2001, hereinafter referred to as "the Law") which provides, inter alia, that the Government of Japan may contribute to the armed forces or other similar entities of foreign countries supplies and services in the field of logistic support as a cooperation and support activity (hereinafter referred to as "logistic support, supplies and services"), and to refer also to the discussions which have taken place between our two Governments concerning the logistic support, supplies and services contributed to the armed forces or other similar entities of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the United Kingdom") in accordance with the Law. I have further the honour to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements as a result of those discussions:

1. The use of logistic support, supplies and services contributed to and accepted by the armed forces or other similar entities of the United Kingdom in accordance with the Law shall be consistent with the Charter of the United Nations.

第三国の軍隊等より移転される後方支援、物品又は役務

3 前記の1及び2は、法に従つて第三国の軍隊その他これに類する組織に提供され、かつ、これらにより受領され、その後日本国政府の事前の同意を得て連合王国の軍隊その他これに類する組織に移転される。後方支援、物品又は役務について準用する。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

二千二年一月十八日に東京で

日本国外務大臣 田中眞紀子

日本国駐在
連合王国臨時代理大使
スチュアート・ジャック殿

3. Paragraphs 1 and 2 above shall apply, ~~mutatis mutandis~~ to logistic support, supplies and services that are once contributed to and accepted by any third country in accordance with the Law and then are transferred to the United Kingdom with the prior consent of the Government of Japan.

I have the honour further to propose that, if the proposals set out above are acceptable to the Government of the United Kingdom, this Note and your reply to that effect on behalf of the Government of the United Kingdom shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter, which will come into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Makiko Tanaka
Minister for Foreign Affairs
of Japan

Mr. Stuart Jack
Chargé d'Affaires ad interim
of the United Kingdom
of Great Britain
and Northern Ireland
to Japan

連合王国
側書簡

(連合王国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国（以下「連合王国」という。）の軍隊その他これに類する組織に提供される後方支援、物品又は役務に関する両政府間の討議に関する本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた提案が連合王国政府にとって受諾し得るものであること並びに閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が本日効力を生ずるものとすることを連合王国政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。
二千二年一月十八日に東京で

日本国駐在
連合王国臨時代理大使
スチュアート・ジャック

日本国外務大臣 田中眞紀子閣下

英国とのテロ対策特別措置法に従って行われる物品等の提供取極

(British Note)

Tokyo, January 18, 2002

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date concerning the discussions which have taken place between our two Governments concerning the logistic support, supplies and services contributed to the armed forces or other similar entities of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the United Kingdom"), which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the United Kingdom that the proposals set out in Your Excellency's Note are acceptable to the Government of the United Kingdom and that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments which will come into force today.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Stuart Jack
Chargé d'Affaires ad interim
of the United Kingdom
of Great Britain
and Northern Ireland
to Japan

Her Excellency
Ms. Makiko Tanaka
Minister for Foreign Affairs
of Japan

英国とのテロ対策特別措置法に従って行われる物品等の提供取極

(参考)

この取極は、テロ対策特別措置法に従って英国の軍隊等に提供される協力支援活動の一環として行われる後方支援の分野における物品又は役務についての両政府の基本的了解を確認したものである。